

Robert E. Vann, *Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-Based Study of Spanish in Barcelona. Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups*. With a Foreword by Montserrat Casanovas Catalá. Lewiston, NY: The Edwin Mellen Press, 2009. 263 pp.

Reseña de Victoria Vázquez Rozas

La obra reseñada ofrece algunos resultados de la investigación que Robert E. Vann ha realizado sobre el español hablado en Cataluña en las últimas dos décadas. Los anteriores trabajos del autor en torno a esta variedad tradicionalmente marginada en la dialectología hispánica constituyeron aportaciones innovadoras en el panorama sociolingüístico, tanto por la reivindicación del propio objeto de estudio como por la perspectiva con que se abordaba el análisis, pero su publicación en medios de distribución restringida y el carácter parcial de las cuestiones examinadas limitaron su difusión más allá de los círculos lingüísticos especializados. La edición de este volumen en 2009 da a la propuesta de Vann la visibilidad necesaria para promover, junto a contribuciones recientes como Sinner y Wesch (2008), Klee y Lynch (2009), Blas Arroyo (2011) y demás Capítulos sobre *Spanish in Contact* de Díaz-Campos (2011), un debate fructífero sobre los enfoques y los métodos de la sociolingüística española en contextos bilingües.

1. Síntesis

El libro se abre con un prólogo de Montserrat Casanovas que invita a la lectura destacando los logros del texto y los méritos de su autor en el marco de la lingüística hispánica de las últimas décadas. A continuación, Robert E. Vann firma un prefacio en el que presenta el libro a una audiencia internacional, con referencia particular al mercado académico estadounidense en los ámbitos de la investigación lingüística y la docencia universitaria. Posteriormente (Introducción, pp.8–9), indicará que entre los destinatarios tiene también cabida el público general, a lo que contribuye el orden y la claridad con que se presentan los contenidos y el estilo expositivo ágil y elocuente que domina todo el texto. Los prolegómenos incluyen también una sección de agradecimientos y una “Introducción” propiamente dicha, en la que Vann presenta el enfoque sociológico que enmarca la investigación y justifica los contenidos de la obra a la vista de las carencias constatadas en los estudios

previos del español hablado en Cataluña: “The main objective of this monograph is to furnish new resources for the study of the unique characteristics of Spanish in Catalonia” (p. 4). Entre las necesidades más urgentes está la de poner a disposición de los investigadores corpus accesibles que documenten el uso coloquial de la variedad estudiada.

El libro tiene dos partes. La primera, denominada “Critical introduction to the Vann corpus”, constituye el núcleo del volumen en cuanto aportación teórica, analítica y metodológica, y tiene una función contextualizadora de las transcripciones que se ofrecen en la segunda parte con el título de “Selected transcripts from the Vann corpus”, una muestra del corpus del español hablado en Barcelona recopilado por el autor.

La primera parte está compuesta por seis Capítulos que abordan cuestiones referidas a la documentación sociopolítica, historiográfica y lingüística de la variedad estudiada. La exposición progresa de forma ordenada y congruente desde los aspectos históricos e ideológicos generales (Capítulo 1) al análisis crítico del discurso de la dialectología hispánica del siglo xx en relación con el español de Cataluña (Capítulo 2), sigue con una revisión de los corpus orales disponibles para el estudio de esta variedad o variedades (Capítulo 3), una rápida enumeración de las características lingüísticas que se le han atribuido en las descripciones existentes (Capítulo 4), y termina explicando los detalles concretos de la elaboración y el tratamiento del corpus (Capítulo 5) y el perfil de los hablantes incluidos en la muestra transcrita en la segunda parte (Capítulo 6).

La segunda parte es la transcripción ortográfica de una porción del corpus de conversaciones que el autor grabó en Barcelona con hablantes de dos redes sociales en 1995. La muestra representa aproximadamente dos horas y media de grabación (un 12% del corpus total de conversaciones), correspondientes a dos interacciones, una de cada red, en las que participan dos miembros de la red, el propio Vann y la persona central de la red, que además de servir de enlace entre el investigador y los informantes, acoge en su casa el encuentro.

2. Contenido de la Parte I

El primer Capítulo contiene un repaso histórico del origen y avatares político-económicos de la nación catalana, a partir del cual Vann sustenta su tesis de que la historia política y lingüística de Cataluña responde a la teoría del mercado lingüístico de Pierre Bourdieu, y no solo en la desigual atribución de capital simbólico al catalán y al español, sino también en la hegemonía de la variedad castellana del español frente al español hablado en Cataluña. En la segunda parte del Capítulo, el autor se centra en el momento actual, cuando, según sus palabras, “[t]he economic

and political goals of Catalanist bourgeois nationalism have largely been attained” (p. 32), con la consiguiente evolución en el mercado lingüístico a favor del catalán. Vann resume las conclusiones de un estudio previo (Vann 1995) sobre identidad e ideología en contraste con el análisis de Woolard (1989), que liga directamente la construcción de identidades sociales a la expresión en catalán o en español, y sostiene que en situaciones de conflicto entre la identidad catalana y la acomodación a un interlocutor monolingüe en español, el *habitus* catalán se manifiesta en la elección de recursos fónicos, gramaticales, léxicos y pragmáticos distintivos del español de Cataluña.

El segundo Capítulo analiza un elemento revelador de las ideologías lingüísticas académicas dominantes en la mayor parte del siglo xx en relación con la práctica dialectológica y sociolingüística: la escasa atención prestada a la variedad del español hablado en Cataluña. El análisis del discurso lingüístico en la etapa franquista empieza constatando la total ausencia de referencias al español de Cataluña (como al de Galicia y al del País Vasco) en la obra de Zamora Vicente *Dialectología española*, ausencia que Vann interpreta, en la estela de Bourdieu (‘el poder de nombrar’) como una consecuencia más del control ideológico del régimen dirigido a unificar lingüísticamente el estado imponiendo la variedad castellana del español. En su repaso de los contados estudios sobre el español de Cataluña en los años de la dictadura, el autor detecta los elementos característicos de una ideología lingüística colonizadora, de ahí que las descripciones adopten un sesgo prescriptivo y destaquen las supuestas ‘interferencias’ y ‘defectos’ que alejan el español de los hablantes catalanes del idealizado modelo castellano. Como se indica en la segunda parte del Capítulo, el enfoque normativo pervive en buena parte de los numerosos estudios sobre la variedad catalana del español que se publican a partir de 1975, pero no impide que las investigaciones de los últimos años del siglo xx impulsen claramente el reconocimiento del español de Cataluña como un dialecto con entidad propia. En la actualidad, lo que Vann llama la “canonical philological research in Spain” (p.55) reconoce también sin reservas esta y otras variedades de contacto como objetos dignos de investigación y documentación lingüística. Finalmente, se resalta el interés que el español de Cataluña suscita entre lingüistas foráneos, como Carsten Sinner, Andreas Wesch y el propio Vann, autores de estudios muy relevantes en los últimos años.

En el Capítulo 3 se justifica la necesidad de contar con corpus orales accesibles en las condiciones adecuadas de transcripción, anotación y documentación para describir con fundamento empírico el español hablado en Cataluña. Vann hace una revisión de los materiales disponibles tanto de diversas variedades de español peninsular como de español de Cataluña en particular y destaca las limitaciones y deficiencias de los corpus previos frente a la idoneidad de sus propios materiales, cuya transcripción parcial ocupa la segunda parte del volumen. Los

inconvenientes señalados por Vann en los materiales ajenos atañen a la técnica de obtención de los registros, que en muchos casos es la entrevista semidirigida –PRESEEA, *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América*, Sinner (2001), Vila (2001) en parte– o las retransmisiones de radio y televisión –parte del CREA–, lo que resta espontaneidad a los datos. Observa también que algunos corpus no incluyen el español de Cataluña –COSER, *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*–, o lo incluyen pero no facilitan una opción de búsqueda por zonas geográficas ni dan acceso al contexto completo, como ocurre con el CREA. Evalúa aspectos metodológicos como la selección de la muestra, la naturalidad de las situaciones de grabación, el conocimiento previo de los interlocutores y las condiciones ético-legales de los registros sonoros, en especial la obtención del consentimiento previo informado de los participantes. El autor comenta con más detalle dos repertorios valencianos que registran español en contacto con catalán (aunque no de Cataluña), publicados como Gómez Molina (2001), corpus de entrevistas integrado en PRESEEA, y Briz y Grupo Val.Es.Co (2002), formado por conversaciones coloquiales, así como los corpus de Vila (2001) y Sinner (2001).

El Capítulo 4 consiste en una enumeración de rasgos característicos del español en Cataluña elaborada a partir de descripciones basadas en corpus tanto orales como escritos publicadas por diversos autores, incluido el propio Vann. Los rasgos se mencionan de forma sintética y se distribuyen en listas agrupadas en categorías generales: pronunciación, vocabulario –con listas independientes para préstamos, calcos, extensiones semántico-pragmáticas, “[p]reserved archaisms and words of unusually high frequency” (p. 83) e “[i]nnovative vocabulary unrelated to linguistic transfer” (p. 84)– y gramática. No se incluyen datos sobre distribución geográfica, social o estilística de las características recopiladas ni se comentan los criterios empíricos que permiten considerarlas distintivas del español de Cataluña, más allá de su mención en la bibliografía utilizada.

Los dos últimos capítulos de la primera parte introducen el corpus recopilado por Vann en 1995, cuya transcripción parcial ocupa la segunda parte del libro. En el primero de ellos se explica de forma detallada el método de recogida y tratamiento posterior de los registros orales que constituyen la muestra. Los participantes pertenecen a dos redes sociales, una formada por 32 hablantes habituales de catalán que corresponden a la red de Silvia (nombre ficticio), estudiante de filología catalana de 21 años; y la otra formada por 26 hablantes habituales de español integrados en la red de Mónica (nombre ficticio), 23 años, licenciada en económicas y estudiante de doctorado en sociología. Vann explica que tras una familiarización de un mes con los miembros de ambas redes y de obtener los permisos individuales procedió a grabar en total 18 conversaciones en grupo en el domicilio de Silvia o de Mónica. Las 21.5 horas de grabación resultantes fueron transcritas en 1998 por “a research assistant natively fluent in Spanish” (p. 93) y digitalizadas por

Vann unos años más tarde. Dado que las transcripciones siguen las convenciones ortográficas, las marcas suplementarias se refieren únicamente a la representación de los turnos solapados, las pausas y los falsos inicios. En el Capítulo 6 se ofrecen los perfiles sociales de los miembros de ambas redes e información más específica de los participantes en la muestra transcrita en la segunda parte. Estos datos fueron obtenidos “from background questionnaires filled out by network members” (p. 103) y se refieren a las prácticas lingüísticas de los participantes y sus progenitores, lengua de escolarización, relaciones sociales e identidad e ideología política. Los cuestionarios como tales no se recogen en el libro, aunque se remite a la tesis del autor para su consulta (Vann 1996) (p. 106, nota 41). No se indica tampoco en qué momento y condiciones respondieron los informantes a estas preguntas.

3. Evaluación y comentario crítico

El libro ha tenido una difusión notable en los canales informativos de las novedades editoriales a través de numerosas reseñas que dan cuenta de la acogida favorable y del interés que suscita su aportación a la sociolingüística hispánica (ver Almeida 2009; Astruc 2009; Busquet 2009; Elorza 2009; Montañez 2009; Perea 2009; Gales 2010; Sinner 2010; Payrató 2011). Suscribo buena parte de las razones que se han expuesto para sostener evaluaciones positivas, pero comparto también las críticas contenidas en las reseñas publicadas. En los comentarios siguientes, tras una valoración general del trabajo, me referiré a algunos aspectos que a mi entender merecen un examen más detallado y que abordaré con el objetivo de aportar argumentos al debate metodológico que promueve la obra.

La elección del objeto de estudio es el primer mérito destacable no solo de esta publicación, sino de toda la trayectoria investigadora de su autor, centrada en el español hablado en Barcelona. El libro supone por sí mismo una reivindicación de la existencia de la variedad estudiada y, por extensión, de otras variedades apenas reconocidas en la tradición dialectológica del español, en particular las usadas en territorios con una lengua propia diferente. Mediante la contextualización histórica y social del ‘mercado lingüístico’ catalán del primer Capítulo y el análisis crítico de las prácticas e ideologías lingüísticas académicas del Capítulo 2, que en mi opinión es la aportación más interesante del trabajo, el autor cumple uno de sus objetivos: legitimar una variedad tradicionalmente poco reconocida, denostada incluso, y desvelar los estereotipos dominantes.

Vann muestra que es posible y deseable integrar diferentes perspectivas sociolingüísticas en la investigación dialectal. El enfoque macrosociológico o de sociología del lenguaje que enmarca la investigación incorpora el análisis de las actitudes lingüísticas de los hablantes en un contexto de bilingüismo social, mientras

que la perspectiva microsociológica o etnográfica aporta conceptos como ‘comunidad de habla’ y el método de observación a través de redes sociales. El análisis y los materiales que ofrece la obra resultan sin embargo poco útiles para estudios de sociolingüística variacionista, dado el escaso número de hablantes representado en las transcripciones publicadas y su adscripción a un mismo estrato sociocultural y franja etaria. Además, el formato de transcripción y la imposibilidad actual de acceder a los registros sonoros limitan aún más el rango de investigaciones factibles. Es de esperar que la pronta difusión del corpus completo con el audio y el vídeo correspondiente amplíe las posibilidades de explotación de los datos.

Es destacable asimismo la reflexión metodológica del autor en torno a la elaboración de corpus orales, aunque ciertos detalles técnicos incluidos en su descripción del Capítulo 5 resulten anecdóticos a día de hoy. Sin duda pesan demasiado los catorce años que separan la recogida de los materiales de la publicación de este libro que difunde por primera vez una muestra de los mismos. Este desfase temporal dota al corpus y a la metodología empleada de un cierto interés histórico y documental, pero resta actualidad a los datos y al posible análisis, y utilidad práctica a las técnicas descritas.

En su revisión de los recursos existentes el autor carga las tintas en los aspectos negativos de los corpus ajenos en tanto que ensalza recurrentemente las virtudes del suyo, pero olvida mencionar algunos de los repertorios orales disponibles de español no catalán, como el corpus de la *Norma Culta* (que por cierto incluye entre otros el registro conversacional además de entrevistas semidirigidas), el corpus UAM, integrado en el proyecto C-ORAL-ROM, o el corpus COLA de lenguaje adolescente, que además ofrecen la ventaja de acceso a las grabaciones. Por otra parte, la preocupación de Vann por el ‘método científico’ y la documentación detallada de los datos contrasta con ciertas generalizaciones sin fundamentación empírica explícita que refuerzan estereotipos negativos (subrayado mío):

“Many Spaniards view the Spanish of Catalonia as “bad” or “broken” Spanish and hold low opinions of people who speak this dialect” (p. x).

“Qualitative analysis has suggested that language planning in post-Francoist Catalonia has been so reactionary that, for some Spanish speakers, negative effects of the imposition of Catalan have become readily apparent in socio-academic, socio-economic, and socio-political arenas” (p. 33).

“Presumably, many Catalans and Spaniards alike recognized (and even made fun of) the Spanish Spoken in Catalonia at the time *Dialectología Española* was published (1967)” (p. 43).

También exige una matización la referencia continua al ‘Catalan Spanish’, pues es preciso admitir la existencia de variación –geográfica, histórica, social y estilística- dentro de esta entidad, algo que se menciona solo de pasada en un par de

ocasiones (p. 2, nota 2, y p. 88), pero que hay que tener presente para no caer en una idealización similar a la que lastra el concepto de ‘variedad castellana’. En este sentido hay que aplaudir la oportuna elección del título de la obra, *Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-Based Study of Spanish in Barcelona*, que contrasta con la ambiciosa pero un tanto engañosa síntesis incluida en la Introducción:

This volumen investigates, describes, and documents a regional variety of Spanish that has traditionally gone unrecognized in Spanish dialectology: The Spanish spoken in Catalonia (p. 1).

No cabe asumir, por ejemplo, que el Capítulo 4 ‘describa el español hablado en Cataluña’ en sus escasas 14 páginas.

Sin entrar a valorar aquí las supuestas características “that distinguish the Spanish of Catalonia” (p. 76), llama la atención que en ningún momento se discuta en relación con qué otra variedad o variedades de español se identifican estos rasgos peculiares.¹ Solo una comparación entre datos de corpus equiparables permitirá sustentar empíricamente la identificación de lo idiosincrático de cada variedad y lo común a dos o más. Entretanto, la consulta de un corpus de referencia como el CREA contradice la adscripción exclusivamente catalana que se atribuye en el texto a formas como “*pernil* (‘ham’)” (p. 82), “*quinto* (‘small bottle of beer’)” (p. 83), “*colmado* (‘convenience store’)” (p. 84), entre otras.

Varias reseñas coinciden en señalar las carencias teóricas y expositivas del Capítulo 4 (ver Astruc 2009, Payrató 2011). Con todo, el lector espera que los datos que en él se ofrecen cumplan el criterio que el autor dice adoptar (“only data stemming from published investigations of linguistic corpora of the Spanish of Catalonia are presented below”, p. 76). Sorprendentemente, la tabla 6 (p. 82) incluye la referencia a Vann (1995) para documentar los usos de las unidades deícticas *aquí, este, traer, venir*, cuando tal investigación no está basada realmente en el uso registrado en corpus, sino en unos test lingüísticos a los que fueron sometidos los hablantes mediante entrevistas individuales con el investigador:

In the interviews, informants were prompted first orally and then visually to imagine certain situations and provide the deictics they would use to describe the situations. Next, the informants were presented with a written dialog highlighting the target deictics and asked to rate each deictic in its context on a scale of grammaticality. Informants were then asked to comment on the cultural significance, if any, that the use of these words in Castilian held for them (Vann 1995: 263).

Ante tal evidencia, debería descartarse esta referencia en un capítulo que lleva por título “Corpus-based linguistic descriptions of Catalan Spanish”. La necesaria revisión del Capítulo 4 podría paliar también su desconexión del corpus que se ilustra en la segunda parte.

Me referiré a continuación a algunas cuestiones sobre el diseño, recopilación y tratamiento de los materiales del corpus.

A lo largo del libro, Vann insiste en la necesidad de elaborar corpus orales en las condiciones óptimas para un mejor aprovechamiento ulterior. Su revisión de algunos de los materiales disponibles para el español se guía por el cumplimiento de requisitos como la espontaneidad de las interacciones registradas, el respeto al principio del consentimiento informado, la documentación adecuada tanto del método empleado como de las características de los hablantes y del contexto de la conversación, y la observación de “buenas prácticas” en el tratamiento, archivo y difusión de grabaciones y transcripciones.

Vann destaca que su corpus registra “colloquial group conversational spoken language data in Spanish from naturally occurring social networks” (p.4) y por tanto las transcripciones incluidas en la segunda parte del libro corresponden a “spontaneous conversations” (p.5). El autor apela a este rasgo para singularizar sus materiales frente a otros corpus que incluyen entrevistas semidirigidas, como Vila (2001) y Sinner (2001). En este último caso, la profesión de los informantes, relacionada con la lengua española –son traductores, intérpretes, escritores, educadores–, acentúa, en opinión de Vann, la formalidad de la interacción. Pero si la especialización de los hablantes en lingüística incide en el estilo, la conversación de la red de Silvia del corpus de Vann está también bajo sospecha, pues los cuatro participantes tienen estudios superiores de filología española o catalana.²

Hay bastantes elementos de las conversaciones transcritas por Vann que ponen en duda su pretendida espontaneidad. Montañez (2009) y Sinner (2010) analizan muy convincentemente la imposible ‘naturalidad’ de un encuentro registrado con grabadora y cámara de vídeo a la vista en el que el ‘enlace’, o Mónica o Silvia, desempeña el papel de moderadora-entrevistadora y el investigador interviene planteando preguntas de tema metalingüístico. La situación no resulta menos artificial que la de las entrevistas semidirigidas del macrocorpus PRESEEA, pues las sesiones de grupo están planificadas temáticamente y estructuradas en módulos en torno a las impresiones y actitudes de los participantes sobre la expresión de la identidad a través de los usos lingüísticos.³ Si a esto se añade que unos días antes de la conversación en grupo los participantes fueron entrevistados individualmente por Vann para someterlos a cuestionarios lingüísticos, sociológicos, ideológicos, etc., (Vann 1995: 262), y que esos temas vuelven a centrar el nuevo encuentro, no es de extrañar que se refuerce la relación asimétrica entre el investigador, que ejerce el control con el apoyo de Mónica o Silvia, y los hablantes ‘invitados’, y que en muchos momentos el intercambio recuerde más a un interrogatorio que a una conversación coloquial.

A lo anterior se añade el hecho, también señalado por Sinner (2010: 181), de que las participantes en la transcripción de la red de Silvia son hablantes habituales

de catalán y se comunican entre sí siempre en esta lengua. De ahí que sientan extrañeza hablando en español:

- A: Ah, ¡no no! No nos entendemos en castellano, en catalán <>
 B: Es que no. No te sientes a gusto, no. Es como un poco tú y yo ¿no?<>
 A: Pues eso, sí<>
 B: Siempre hemos hablado el catalán<>
 A: Así nos encontramos muy a gusto (risas)
 B: Sí. Lo que pasa es que, no sé ... mm, no sé me, a mí me parece raro todavía. Ahora ya, ya que hemos ...
 A: Lo que yo, yo, o sea no es que no me encuentre bien hablando en castellano. Yo me encuentro que ... por ejemplo ahora<>
 B: Sí<>
 A: Que estoy haciendo un poco de comedia, ¿no?
 B: Sí, bueno, porque tenemos que medir un poco las palabras ¿no?<>
 A: Medirlo todo, porque (risas)<>
 B: (Risas)
 A: Porque no sé lo que voy, lo que voy a decir (190–191)

Tales condiciones no restan interés a los datos recopilados si el investigador considera la interacción en sí misma como el objeto de estudio y no como un medio para obtener información de los participantes. Desde ese punto de vista, las interacciones del corpus de Vann se ajustan más al modelo del *focus group* que al de una conversación cotidiana, pero no constituyen *naturally occurring data* como pretende su recopilador (ver Edley y Litosseliti 2010). De hecho no pasarían el denominado por Potter ‘dead social scientist test’, según el cual los datos naturales se dan en interacciones sociales que tendrían lugar de la misma forma en que han ocurrido aunque el investigador no hubiera nacido o hubiera sido atropellado esa misma mañana camino a la universidad (“The test is whether the interaction would have taken place in the form that it did had the researcher not been born or if the researcher had got run over on the way to the university that morning”, Potter 1996: 135).

Vann presta especial atención al cumplimiento de los requisitos legales que velan por el derecho de los informantes a conocer con antelación las condiciones de su participación en el proyecto de investigación y a dar su consentimiento previo para ser grabados y filmados (pp. 66–67). Metodológicamente sería útil conocer los términos del formulario de consentimiento y saber si ya se contemplaba cómo conjugar la privacidad de los hablantes con el posible acceso público a los registros de audio y vídeo. Tampoco se menciona si a los hablantes se les ofreció el derecho de revisar las grabaciones para confirmar su compromiso de participación, algo que sí se hizo en el corpus Valesco (ver Pons Bordería y Ruiz Gurillo 2005: 247).

Otra cuestión delicada es que no todos los participantes en la investigación de Vann eran mayores de edad –algunos tenían menos de 18 años (p. 105)– y, por tanto, no todos poseían capacidad legal para firmar su consentimiento, que en algunos casos tendría que ser aceptado por sus padres o tutores. Si acaso Vann no tuvo en cuenta tal circunstancia, el hecho puede afectar a la futura publicación del corpus completo.

En cuanto a la documentación del corpus, además de los formularios de consentimiento, en el libro se echan en falta los cuestionarios originales empleados para recoger los datos del Capítulo 6, como reclama Astruc (2009: 108). El lector carece de información sobre las entrevistas individuales previas a las grabaciones en grupo, información que puede rastrearse, aunque con dificultad, en publicaciones anteriores de Vann, pero que aquí es imprescindible para entender el desarrollo de las interacciones transcritas. Tampoco se explica qué instrucciones han recibido Mónica y Silvia como ‘moderadoras’ de grupo ni se alude a la estructuración en módulos temáticos de sus encuentros con los integrantes de sus respectivas redes sociales.

Finalmente, es preciso comentar algunos detalles del proceso de transcripción de los registros sonoros, sin duda susceptible de mejora. La elección de un procesador de texto comercial (Word) para dar formato a las transcripciones tiene más inconvenientes que ventajas frente a un editor estándar, aunque sin duda sería mucho más útil una transcripción con alineación de sonido, algo factible con las grabaciones ya digitalizadas. El sistema de transcripción elegido es, como observan Elorza (2009: 279) y Montañez (2009: 413), un punto débil del trabajo: no se marca la extensión de los solapamientos, ni a cuál de los interlocutores se dirige el hablante, ni se ofrecen unas indicaciones mínimas sobre el contexto de situación y los movimientos de los participantes. Incluso sin acceder al material sonoro, se detectan numerosas erratas e inconsistencias. A las señaladas en Elorza (2009), podemos añadir otras como las siguientes: “toqui’s, que tiene que hablar catalán” (p. 126, l. 28), en lugar de “todo quisque tiene que [...]”; “en los sitios” (p. 126, l. 30) por “en los sitios”; “representa un saquera [sic] extranjera” (p. 133, l. 2); “Porque no habláis un poco de las connotaciones [...]” (p. 138, l. 7), en vez de “¿Por qué no habláis [...]”; “cuando ha sido” (p. 158, l. 13) por “cuando has ido”; “A trabajar detengo” (p. 158, l. 26); “músicamente” (p. 159, l. 17); “sequío” (p. 162, l. 21); “el profesor se pone gorde” (p. 177, l. 26) por “el profesor se pone borde”; “Ala” (p. 178, l. 8) por “Hala”; “la literatura española la tenías que hacer a probarla” (p. 180, l. 7) en vez de “[...] aprobarla”, etc. Por último, dado que el libro está escrito en inglés y va destinado preferentemente al mercado académico estadounidense, la traducción del corpus a esa lengua sería muy conveniente.

Conclusión

A pesar de sus limitaciones, la aportación de Vann permite resaltar la importancia de la metodología en el trabajo con corpus y la necesidad de documentar adecuadamente tanto los datos como los criterios que fundamentan la toma de decisiones. Uno de sus principales logros es sacar a la luz aspectos de la investigación sobre recopilación y tratamiento de materiales orales que no siempre se exponen explícitamente en las publicaciones sociolingüísticas del ámbito hispánico.

La publicación de *Materials for the Sociolinguistic Description and Corpus-Based Study of Spanish in Barcelona* es relevante en el panorama de la lingüística española, pero no porque plantee una hipótesis particular de su autor sobre el valor identitario de ciertas formas lingüísticas, ni porque incluya la transcripción ortográfica de una pequeña muestra oral de una variedad hasta ahora escasamente documentada, ni siquiera por el método adoptado para la recogida y tratamiento de los datos y por la descripción detallada que de él se ofrece, sino porque sitúa en el foco del debate de la dialectología y la sociolingüística del español la atención a variedades no reconocidas tradicionalmente y a la metodología más adecuada para su estudio empírico. Es esta una tarea en la que ciertamente Vann no está solo, pero a ella ha contribuido de forma notable con la investigación que se recoge en este libro.

Notas

1. El texto contiene afirmaciones que requerirían un sustento empírico en un corpus dialectal amplio: “The Spanish of Catalonia displays many words that are not used in other dialects of Spanish” (p. 78). “Still other are words that have become lost or at least antiquated in the majority of the currently recognized dialects of Spanish” (pp. 78–79).
2. Conocemos la profesión de Vann y de Silvia, estudiante de Filología catalana (vid. p. 104), pero curiosamente no se indica en el Capítulo 6 la actividad de las otras dos participantes, A y B (aunque sí la de sus padres; cf. p. 109). Sin embargo, en el curso de la interacción, A menciona que estudia Filología catalana (p. 179, l. 27) y B dice que hace “hispánicas” (p. 209, l. 10–11).
3. La organización en módulos temáticos de índole metalingüística no aparece descrita en el libro de Vann, pero sí en Vann (1995: 263–264).

Referencias

- Almeida, Manuel. 2010. Reseña. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona*. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 28: 273–276.

- Astruc, Lluïsa. 2009. Review. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona*. *Journal of Catalan Studies* 104–108.
- Blas Arroyo, José Luis. 2011. “Spanish in Contact with Catalan”. In *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, ed. por Manuel Díaz-Campos, 374–394. Oxford: Blackwell.
- Briz, Antonio, y Grupo Val.Es.Co. 2002. *Corpus de conversaciones coloquiales*. Madrid: Arco Libros.
- Busquet, Núria. 2009. Review. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona*. *Dialectología* 3: 135–137.
- Díaz-Campos, Manuel (ed.). 2011. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.
- Edley, Nigel, y Lia Litosseliti. 2010. “Contemplating Interviews and Focus Groups”. In *Research Methods in Linguistics*, ed. por Lia Litosseliti, 155–179. New York: Continuum.
- Elorza, Izaskun. 2009. Reseña. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona*. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 8: 276–280.
- Gales, Tammy. 2010. Book notice. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona*. *Language in Society* 39 (5): 704–705.
- Gómez Molina, José Ramón. 2001. *El español hablado en Valencia: Materiales para su estudio*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Klee, Carol A., y Andrew Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington: Georgetown University Press.
- Montañez Mesas, Marta Pilar. 2009. Reseña. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona. Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups*. *ELUA* 23: 409–414.
- Payrató, Lluís. 2011. Review. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona: Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups*. *Journal of Sociolinguistics* 15 (2): 292–295.
- Perea, María-Pilar. 2009. Review. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona: Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups*. *Dialectologia et Geolinguistica* 18: 125–127.
- Pons Bordería, Salvador, y Leonor Ruiz Gurillo. 2005. “Corpus para el estudio de la conversación coloquial. El corpus Val.Es.Co.” *Oralia* 8: 243–263
- Potter, Jonathan. 1996. “Discourse Analysis and Constructionist Approaches: Theoretical Background”. In *Handbook of Qualitative Research Methods for Psychology and the Social Sciences*, ed. por John T. E. Richardson, 125–140. Leicester: BPS Books.
- Sinner, Carsten. 2001. *Corpus oral de profesionales de la lengua castellana en Barcelona*. Accesible en <http://www.carstensinner.de/castellano/corpusorales/index.html>.
- Sinner, Carsten. 2010. Review. Robert E. Vann, *Materials for the sociolinguistic description and corpus-based study of Spanish in Barcelona: Toward a Documentation of Colloquial Spanish in Naturally Occurring Groups*. *Journal of Language Contact — VARIA* 3: 180–182.
- Sinner, Carsten, y Andreas Wesch (eds). 2008. *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid: Iberoamericana.
- Vann, Robert E. 1995. “Constructing Catalanism: Motion Verbs, Demonstratives, and Locatives in the Spanish of Barcelona”. *Catalan Review* 9 (2): 253–274.
- Vann, Robert E. 1996. “Pragmatic and Cultural Aspects of an Emergent Language Variety: The Construction of Catalan Spanish Deictic Expressions.” Dissertation Abstracts International-A, 57/06, 2462. Tesis doctoral, University of Texas at Austin.

Vila Pujol, M. Rosa. 2001. *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Woolard, Kathryn. 1989. *Double Talk: Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University Press.

Datos de la reseñadora

Victoria Vázquez Rozas
Departamento de Lengua española
Facultad de Filología (Campus de Santiago de Compostela)
Universidad de Santiago
Adva. de Castelao s/n
15782 Santiago de Compostela
A Coruña, España
victoria.vazquez@usc.es